

Структурная модель и особенности языковой личности Алисы из произведений Льюиса Кэрролла

¹ Елена Николаевна Рядчикова

² Ашхен Мурадовна Бальян

¹ Кубанский государственный университет, Россия

350000, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149

доктор филологических наук, профессор

E-mail: ren@phil.kubsu.ru

² Кубанский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации, Россия

350063, г. Краснодар, ул. Седина, 4

преподаватель, аспирант

E-mail: ash.balian@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена одной из самых актуальных проблем современной лингвистики – изучению языковой личности с точки зрения отражения в ней личности в целом; с опорой на структурную модель языковой личности анализируется специфика речевой коммуникации Алисы и делаются выводы об отнесенности ее к определенному речевому типу в аспекте выявления особенностей языковой личности данного литературного персонажа.

Ключевые слова: языковая личность; лексика; речевая коммуникация; уровневая структура; характеристики и модели языковой личности.

Введение. Для современной науки интерес представляет уже не просто «человек вообще», а личность, т.е. конкретный человек, носитель сознания, языка, обладающий сложным внутренним миром и определенным отношением к судьбе, миру вещей и себе подобным. Он постоянно вступает в диалог с миром, самим собой и себе подобными. Изучение феномена языковой личности, а именно человека как носителя вербального мышления, роли слова в формировании индивидуальной языковой картины мира стало одной из актуальных проблем современной лингвистики.

Материалы и методы. Материалом исследования послужили художественные тексты Л. Кэрролла об Алисе и их переводы на русский язык. Используются методы: описательный; лексического, когнитивного, структурно-семантического, коммуникативно-прагматического анализа; уровневый подход.

Обсуждение. Человек – существо социальное по своей природе, человеческое в человеке порождается его жизнью в условиях общества, в условиях созданной человечеством культуры [1]. «Слово *личность*... содержит в себе элементы интернационального и, прежде всего, европейского понимания соответствующего круга идей и представлений о человеке и обществе, о социальной индивидуальности в ее отношении к коллективу и государству» [2]. В лингвистике языковая личность оказывается в перекрестке изучения с двух позиций: с позиции ее идеолектичности, то есть индивидуальных особенностей в речевой деятельности, и с позиций воспроизводства культурного прототипа [3].

Приоритет в построении единой теории языковой личности принадлежит Ю.Н. Караулову, он достаточно полно раскрывает понятие языковой личности, определяя ее как «любого носителя того или иного языка, охарактеризованного на основе анализа произведенных им текстов с точки зрения использования в этих текстах системных средств данного языка для отражения видения им окружающей действительности (картины мира) и для достижения определенных целей в этом мире... Языковая личность есть личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, есть личность, реконструируемая в основных своих чертах на базе языковых средств... Языковая личность – углубление, развитие, насыщение дополнительным содержанием понятия личности вообще» [4]; это совокупность способностей к созданию и восприятию речевых произведений (текстов), различающихся степенью структурно-языковой сложности, точностью и глубиной отражения действительности, определенной целенаправленностью [5].

Конечным продуктом речевой деятельности человека является текст, в котором отражается сама личность. Речь человека, будучи социально обусловленным явлением, индивидуальна, поскольку неразрывна с мыслительной деятельностью человека и его сознанием; она не только отражает внутренний мир, уровень образования, культуры, но и может рассказать об обществе, в котором вращается человек, о его отношении к окружающему, в то время как текст, являясь конечным продуктом вербальной деятельности, может стать наследием для всего человечества, представляя собой историческую ценность, вызывая интерес к изучению не только лингвистики, но и смежных с ней наук.

В структурной модели языковой личности Ю.Н. Караулов выделяет три уровня: вербально-семантический (лексикон человека), лингвокогнитивный и мотивационный (прагматический). Для первого из них учитывается как количество лексических единиц, так и умение правильно использовать вербальные средства в соответствии с нормами социальной дифференциации, вариативности, функционально-стилистической ценности. Следующий уровень репрезентируют идеи, концепты, из которых складывается собственная картина мира каждой языковой личности, что в сознании индивидуума представлено как некая иерархия социальных и культурологических ценностей, сформировавшаяся в конкретных условиях социального опыта и деятельности, и отражается в использовании излюбленных разговорных формул и индивидуальных речевых оборотов. Когнитивная характеристика этого уровня связана с интеллектуальной сферой личности, познавательной деятельностью человека, предполагающей мыслительные процессы (способность адекватного восприятия информации, способность воздействия на партнера, оценка и самооценка когнитивного диапазона и знание социально обусловленных норм вербальной и невербальной коммуникации). Единицами следующего уровня являются цели, задачи, мотивы, намерения и установки, которые проявляются в коммуникативно-деятельностных потребностях личности [6].

Подобно Ю.Н. Караулову, М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова предлагают трехуровневые параметры анализа речевого портрета, называя его «функциональной моделью языковой личности». Первый уровень – это лексикон языковой личности; второй – тезаурус; третий – прагматикон [7].

Обратимся к главному персонажу из произведений Льюиса Кэрролла об Алисе с целью анализа ее языковой личности согласно представленным трехуровневым параметрам изучения языковой личности.

Для вербально-семантического уровня языковой личности Алисы характерен довольно большой словарный запас девочки, умение правильно использовать вербальные средства согласно правилам стилистики, грамматики. Приведем некоторые примеры:

She said this last word two or three times over to herself, being rather proud of it: for she thought, and rightly too, that very few little girls of her age knew the meaning of it at all. However, "jury-men" would have done just as well. – Последнее слово она повторила про себя раза два или три – она очень гордилась тем, что знает такое трудное слово; немного найдется девочек ее возраста, думала Алиса (и в этом она была права) понимающих, что оно значит. Впрочем, назвать их «присяжными заседателями» также было бы верно [8].

Alice had never been in a court of justice before, but she had read about them in books, and she was quite pleased to find that she knew the name of nearly everything there. – Хотя Алиса раньше никогда не бывала в суде, она читала про суд в книжках, и ей было очень приятно отметить, что она знает, как тут все – или почти все – называется [9].

Очевидно, что лексикон Алисы гораздо обширнее, чем у многих ее сверстников. Во многом это обусловлено ее любовью к вдумчивому чтению и любознательностью.

По отношению к лингвокогнитивному уровню языковой личности для Алисы характерна индивидуальность, узнаваемость. Ей присуще использование в речи вежливых предложений в форме вопросов, что говорит о ее знании этикета, а также языковой игры, что делает ее речь яркой, запоминающейся. Этому персонажу свойственен уверенный тон и ироничность, данные качества – следствие более или менее сложившейся картины мира, наличие системы устойчивых представлений о мироустройстве, об отношениях между людьми, правилах хорошего тона, в том числе отражающихся в речевых клише. и т.п. Также можно отметить вдумчивость девочки и соответственно ее высокий интеллектуальный уровень. Приведем наиболее яркие примеры:

Alice thought it would never do to have an argument at the very beginning of their conversation, so she smiled and said, "If your Majesty will only tell me the right way to begin, I will do it as well as I can". – Алиса решила, что не стоит начинать разговор с Королевой со Снора о Повидле, и сказала:

– Конечно, конечно, Ваше Величество. Если вы посоветуете мне, с чего нужно начать, я постараюсь пришить вашу шаль [10].

Для анализа мотивационного (прагматического) уровня проанализируем следующие примеры.

"What kind of insect?" Alice inquired a little anxiously. What she really wanted to know was, whether it could sting or not, but she thought this wouldn't be quite a civil question to ask. – Какое насекомое? – забеспокоилась Алиса. На самом деле она хотела узнать, кусается ее собеседник или нет, но задать такой вопрос прямо было бы, конечно, невежливо [11].

Алиса заменяет интересующий ее вопрос (не очень вежливый, по ее мнению) на другой, не дающий прямого ответа, но из которого можно догадаться, кусается насекомое или нет, что говорит об умении создавать речевые произведения с определенной целенаправленностью, о коммуникативной гибкости, об умении и даже искусстве менять речевые тактики в процессе общения, сохраняя одну определенную речевую стратегию, четкую мотивацию.

В следующем контексте отметим когнитивную гибкость языковой личности литературного персонажа, ее способность к аналитическому мышлению, рефлексии, поиск оптимальных речевых формулировок, желание и умение отслеживать ответную реакцию собеседника (что является не такой

уж характерной чертой не только для детей, но и для целого ряда взрослых людей), причем не только по речевым, но и по паралингвистическим параметрам:

Cheshire-Puss, she began, rather timidly, as she did not at all know whether it would like the name: however, it only grinned a little wider. "Come, it's pleased so far," thought Alice, and she went on. "Would you tell me, please, which way I ought to go from here?". – Чеширский Мурлыка..., – заговорила Алиса несмело – она не знала, понравится ли ему такое обращение.

Кот в ответ улыбнулся еще шире.

«Значит, не сердитесь,» – подумала Алиса и продолжала:

– Скажите, пожалуйста, куда мне отсюда идти? [12].

Алиса в речевой коммуникации демонстрирует тактичность, предупредительность, доброжелательность, терпимость, корректность, что позиционирует ее как «сильную языковую личность» (см. [13–15; 16]) в соответствии с классификацией языковых личностей, включающей три компонента – слабую, усредненную и сильную (элитарную) языковые личности (см. [17]).

Следует отметить, что, в отличие от ученых, рассматривающих языковую личность как трехуровневую структуру, В.Д. Лютикова считает, что «уровневая модель языковой личности, разработанная исследователями, отражает обобщенный тип личности, поэтому она не всегда применима для изучения конкретной личности. В индивидуальной речевой ситуации вербальный, когнитивный и прагматический уровни не разграничиваются. Кроме того, любая личность соединяет в себе элементы стабильности и изменчивости, она подвержена внешнему влиянию и не лишена внутренних конфликтов. Наличие устойчивости и непостоянства языковой личности, испытывающей воздействие различного рода фактов, еще более усложняет структуру языковой личности» [18]. Это, безусловно, так – в ряде случаев, но тем не менее уровневые модели изучения языковой личности помогают не только лучше понять саму личность, но и глубже проникнуть в художественный замысел автора речевого произведения, полнее постичь скрытые в нем смыслы, идеи, художественно-эстетическую направленность.

Результаты и выводы. Таким образом, применение структурной модели анализа и типов языковой личности позволяет охарактеризовать Алису как сильную языковую личность в силу ее обширного лексикона, его правильного применения, уместного употребления речевого этикета и языковой игры, тактичности, ироничности, уверенности, вдумчивости, начитанности, коммуникативной и когнитивной гибкости, рефлексии, способности применять разнообразные речевые тактики, отслеживать реакцию собеседника и реагировать на нее должным образом с целью избежать конфликта и добиться поставленной цели речевого акта.

Примечания:

1. Леонтьев А.А. Психология общения. Тарту, 1996. С. 253.
2. Виноградов В.В. История слов. М., 1994. С. 271.
3. Кулишова Н.Д. Языковая личность в аспекте психолингвистических характеристик (На материале письменных текстов). Дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2001. С. 28.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987. С. 39.
5. Там же. С. 245.
6. Караулов Ю.Н. Предисловие. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность. М., 1989. С. 5.
7. Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Русский речевой портрет. Фонохрестоматия. М., 1995. С. 10.
8. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Набоков В. Аня в стране чудес. Повесть-сказка. На англ. и русск. яз. М., 2000. С. 135. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье: Пер. с англ. Н. Демуровой. М., 1985. С. 119.
9. Кэрролл Л. Указ. соч. С. 135. Приключения Алисы в Стране Чудес / Переск. и предисл. Б. Заходера; Алиса в Зазеркалье / Переск. и предисл. Вл. Орла: Сказки / Пер. с англ. Краснодар, 1990. С. 102.
10. Кэрролл Л. Алиса в Зазеркалье. На англ. яз. М., 2004. С. 68. Приключения Алисы в Стране Чудес. Указ. соч. С. 164.
11. Кэрролл Л. Указ. соч. С. 43. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. Указ. соч. С. 189.
12. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Указ. соч. С. 90. Приключения Алисы в Стране Чудес. Указ. соч. С. 61.
13. Ворожбитова А.А. Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. Сочи: СГУТиКД, 2000. 319 с.
14. Ворожбитова А.А. Лингвориторическое образование как инновационная педагогическая система (принципы проектирования и опыт реализации). Дис. ... д-ра пед. наук. Сочи, 2002.
15. Ворожбитова А.А. Теория текста: Антропоцентрическое направление: Учеб. пособие. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 2005. 367 с.

16. Рядчикова Е.Н., Тхакушинова Ж.Б. Речевой этикет как показатель сильной языковой личности политика // Вестник Адыгейского госуниверситета, 2009. № 4. С. 181-187.

17. Рядчикова Е.Н., Кадилина О.А. Организация языковой личности как лингво-коммуникативного феномена // Исследования по теоретической и прикладной лингвистике. Краснодар, 2009. С. 50-83.

18. Лютикова В.Д. Языковая личность и идиолект. Тюмень, 1999. С. 4.

UDC 81

**Structural Model and Features of Linguistic Personality
of Alice from the Works by Lewis Carroll**

¹ Elena N. Ryadchikova

² Ashkhen M. Balyan

¹ Kuban State University, Russia

149 Stavropolskaya Str., Krasnodar 350040 Doctor of Philology, Professor

E-mail: ren@phil.kubsu.ru

² Kuban State Medical University of the Health Ministry of the Russian Federation, Russia

4 Sedina Str., Krasnodar 350063

Instructor, Graduate

E-mail: ash.balian@yandex.ru

Abstract. The paper is concerned with the most topical issues of modern linguistics – study of linguistic personality in terms of reflection of the personality as a whole, analyses specific character of Alice's speech communication, relying upon the structural model of linguistic personality. The authors came to the conclusion, concerning Alice subsume to a definite speech type in the aspect of detection of specific features of the linguistic personality of this literary character.

Keywords: linguistic personality; vocabulary; speech communication; level structure; characteristics and models of linguistic personality.